

1. Record Nr.	UNINA9910831844903321
Autore	Prieto Ramos Fernando
Titolo	Institutional translation and interpreting : assessing practices and managing for quality // edited by Fernando Prieto Ramos
Pubbl/distr/stampa	Taylor & Francis, 2021 New York, NY : , : Routledge, , 2021
ISBN	9780429555442 042955544X 9780429264894 0429264895 9780429559914 0429559917
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (x, 220 pages)
Collana	Routledge advances in translation and interpreting studies ; ; . volume 55
Classificazione	32.32.24
Disciplina	418.02
Soggetti	Translating and interpreting case study interpreting United States Finland Switzerland
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Assessing Practices in Institutional Translation and Interpreting (Fernando Prieto Ramos) -- Part I. TRANSLATION AND INTERPRETING FOR NATIONAL AND REGIONAL INSTITUTIONS -- 1. A Comparative Approach to Assessing Assessment: Revising the Scoring Chart for the Authorized Translator's Examination in Finland (Leena Salmi and Marja Kivilehto) -- 2. Lexical Readability as an Indicator of Quality in Translation: Best Practices from Swiss Legislation (Paolo Canavese) -- 3. Assessing Translation Practices of Non-professional Translators in a Multilingual Institutional Setting (Flavia De Camillis) -- 4. Translation in the Shadows of Interpreting in US Court Systems: Standards, Guidelines and Practice (Jeffrey Killman) -- 5. Developing an Evaluation Tool for Legal Interpreting Quality Control: The INTER-Q Questionnaire (Maria Jesus Blasco Mayor and Marta Sancho Viamonte) -- Part 2.

## TRANSLATION AND INTERPRETING AT INTERNATIONAL INSTITUTIONS

-- 6. Every Second Counts: A Study of Translation Practices in the European Commission's DGT (Maria Fernandez-Parra) -- 7. Ensuring Consistency and Accuracy of Legal Terms in Institutional Translation: The Role of Terminological Resources in International Organizations (Fernando Prieto Ramos) -- 8. Corrigenda of EU Legislative Acts as an Indicator of Quality Assurance Failures: A Micro-diachronic Analysis of Errors Rectified in the Polish Corrigenda (ucja Biel and Izabela Pytel) -- 9. The Impact of Translation Competence on Institutional Translation Management and Quality: The Evidence from Action Research (Fernando Prieto Ramos and Mariam Sperandio) -- 10. Interpreting at the United Nations: The Effects of Delivery Rate on Quality in Simultaneous Interpreting (Lucia Ruiz Rosendo, Monica Varela Garcia and Alma Barghout) -- Managing for Quality: Practical Lessons from Research Insights (Fernando Prieto Ramos).

---

### Nota di contenuto

Cover -- Half Title -- Series Page -- Title Page -- Copyright Page -- Table of Contents -- List of Contributors -- Assessing Practices in Institutional Translation and Interpreting -- Part I: Translation and Interpreting for National and Regional Institutions -- 1 A Comparative Approach to Assessing Assessment: Revising the Scoring Chart for the Authorized Translator's Examination in Finland -- 2 Lexical Readability as an Indicator of Quality in Translation: Best Practices from Swiss Legislation -- 3 Assessing Translation Practices of Non-professional Translators in a Multilingual Institutional Setting -- 4 Translation in the Shadows of Interpreting in US Court Systems: Standards, Guidelines and Practice -- 5 Developing an Evaluation Tool for Legal Interpreting Quality Control: The INTER-Q Questionnaire -- Part II: Translation and Interpreting at International Institutions -- 6 Every Second Counts: A Study of Translation Practices in the European Commission's DGT -- 7 Ensuring Consistency and Accuracy of Legal Terms in Institutional Translation: The Role of Terminological Resources in International Organizations -- 8 Corrigenda of EU Legislative Acts as an Indicator of Quality Assurance: Failures: A Micro-diachronic Analysis of Errors Rectified in the Polish Corrigenda -- 9 The Impact of Translation Competence on Institutional Translation Management and Quality: The Evidence from Action Research -- 10 Interpreting at the United Nations: The Effects of Delivery Rate on Quality in Simultaneous Interpreting -- Managing for Quality: Practical Lessons from Research Insights -- Index.

---

### Sommario/riassunto

This collection brings together new insights around current translation and interpreting practices in national and supranational settings. The book illustrates the importance of further reflection on issues around quality and assessment, given the increased development of resources for translators and interpreters. The first part of the volume focuses on these issues as embodied in case studies from a range of national and regional contexts, including Finland, Switzerland, Italy, Spain and the United States. The second part takes a broader perspective to look at best practices and questions of quality through the lens of international bodies and organizations and the shifting roles of translation and interpreting practitioners in working to manage these issues. Taken together, this collection demonstrates the relevance of critically examining processes, competences and products in current institutional translation and interpreting settings at the national and supranational levels, paving the way for further research and quality assurance strategies in the field.

---